

Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет

РЕФЕРАТ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА
НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА УНИВЕРЗИТЕТА

1. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ И КОМИСИЈИ

Орган који је расписао конкурс: Изборно веће Филозофског факултета

Датум доношења одлуке о расписивању конкурса: 22 - 25. 11. 2024.

Место и датум објављивања конкурса: Лист "Послови", бр. 1122, од 11. 12. 2024, стр. 79

Број наставника који се бира: 1 (један) Звање у које се бира: редовни професор

Ужа научна област: Англистика (наука о језику)

1.1 Састав комисије (3)

1.	Прћић Твртко	редовни професор	Енглески језик и лингвистика
	Презиме и име	Звање	Ужа научна / уметничка област
	Филозофски факултет, Нови Сад		председник
	Установа у којој је запослен(а)		Функција у комисији
2.	Новаков Предраг	редовни професор	Англистика
	Презиме и име	Звање	Ужа научна / уметничка област
	Филозофски факултет, Нови Сад		члан
	Установа у којој је запослен(а)		Функција у комисији
3.	Мишић Илић Биљана	редовни професор	Англистика
	Презиме и име	Звање	Ужа научна / уметничка област
	Филозофски факултет, Ниш		чланица
	Установа у којој је запослен(а)		Функција у комисији

1.2. Пријављени кандидати (1)

1. Александар П. Кавгић

2. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Име, средње слово, презиме: Александар П. Кавгић Датум рођења: 11. 4. 1977.

ORCID: 0000-0001-5065-7084 Место и држава рођења: Осијек, СФР Југославија

Ужа научна област: Англистика (наука о језику) доктор наука

2.1. Образовање и професионална каријера

2.1.1. Подаци о докторату или докторским студијама

Универзитет у Новом Саду	Филозофски факултет
Универзитет	Факултет
Англистика	Наука о језику
Студијски програм	Научна област
доктор лингвистичких наука	2015. /
Звање	Година уписа
Година завршетка	Просечна оцена
<i>Интерактивна настава корпусне лингвистике на дипломским академским студијама англистике: теоријски, методолошки и практични аспекти</i>	
Наслов завршног рада	

2.1.2. Подаци о магистарским или мастерским студијама

Универзитет у Новом Саду	Филозофски факултет
Универзитет	Факултет
Енглески језик	Лингвистика
Студијски програм	Научна област
магистар лингвистичких наука	2001. 2006. 10,00
Звање	Година уписа
Година завршетка	Просечна оцена
<i>Адјункти у старонеглеском: генеративни приступ</i>	
Наслов завршног рада	

2.1.3. Подаци о основним студијама

Универзитет у Новом Саду	Филозофски факултет
Универзитет	Факултет
Енглески језик и књижевност	/
Студијски програм	Научна област
професор енглеског језика и књижевности	1997. 2001. 9,65
Звање	Година уписа
Година завршетка	Просечна оцена
/	
Наслов завршног рада	

2.1.4. Претходна запослења и кретање у професионалном раду (5)

Установа, факултет, фирма	Трајање запослења	Звање
1. Филозофски факултет, Нови Сад	2020-	ванредни професор

2.	Филозофски факултет, Нови Сад	2015-2020.	доцент
3.	Филозофски факултет, Нови Сад	2012-2015.	виши наставник вештина
4.	Филозофски факултет, Нови Сад	2006-2012.	асистент
5.	Филозофски факултет, Нови Сад	2002-2006.	асистент приправник

2.1.5. Специјализације, програми размене и студијски боравци у иностранству (5)

1.	Universität Innsbruck Установа једномесечни студијски боравак у оквиру програма Scholarship of the Scholarship Foundation of the Republic of Austria Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јул 2017. Период боравак
2.	Universität Innsbruck Установа једномесечни студијски боравак One-Month Visits / Benedek, под окриљем The Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јун 2016. Период боравак
3.	Universität Innsbruck Установа једномесечни студијски боравак One-Month Visits / Benedek, под окриљем The Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јун 2013. Период боравак
4.	Universitetet i Oslo Установа двомесечни студијски боравак у оквиру програма The Fellowship Programme 2004/2005 for Cooperation between Norway and South Eastern Europe Врста (циљ) боравак, назив програма	Осло, Краљевина Норвешка Место и држава октобар и новембар 2005. Период боравак
5.	Санкт-Петербургский государственный университет Установа једномесечни летњи научни програм The New York Institute of Cognitive and Cultural Studies 2004 Врста (циљ) боравак, назив програма	Санкт Петербург, Руска Федерација Место и држава јул 2004. Период боравак

2.1.6. Стипендије министарства надлежних за науку или културу (0)

2.1.7. Знање страних језика (2)

	Страни језик	Чита	Пише	Говори
1.	енглески	да	да	да
2.	немачки	да	да	да

2.2. Научно-истраживачки рад

2.2.1. Научне публикације у последњем изборном периоду

M10 (3) Монографије, монограф. студије, тематски зборници, лекс. и карт. публикације међународног значаја

Библиографски подаци о публикацији

Категорија

1.	Kavgić, A. (2021). "An Analysis of the Quality of Translations of English-Serbian Computer-Aided Translation Tools?". In: S. Gudurić and T. Prčić (eds.). <i>Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia – Selected Papers from the Research Project Languages and Cultures in Time and Space</i> (2011–2019). Faculty of Philosophy, Novi Sad: 251–268. Available at: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-640-9	M14
	Kavgić, A. and Panić Kavgić, O. (2022). "How online and hybrid classes affect theoretical grammar comprehension and learning experience: A case study". In: S. Gudurić, J. Dražić and M. Stefanović (eds.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru X/3. Tematski zbornik</i> . Filozofski fakultet, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad: 343–354. Available at: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-719-2	M14
	Kavgić, A. and Panić Kavgić, O. (2024). "Academic, educational and professional linguistic work with AI chatbots and AI tools: Advantages and disadvantages". In: S. Gudurić, J. Dražić and M. Stefanović (eds.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru XI/2. Tematski zbornik</i> . Filozofski fakultet, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad: 275–286. Available at: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-879-3	M14
M20	(2) Радови и научне критике у часописима међународног значаја, уређивање часописа међународног значаја	
	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Kavgić, A. (2021). "Continuing Phantom Influx of English Lexis via Localization: An Analysis of English Computer Terminology Localized in Serbian". <i>Nasleđe</i> 48: 219–236. Available at: https://drive.google.com/file/d/1HV0ojBDDLNaGuekBE-ky7Du9ylthl_R1/view	M23
2.	Панић Кавгић, О. и Кавгић, А. (2024). „Актуелни језички пејзаж града Сомбора: емпиријско-теренска студија“. <i>Зборник Матице српске за књижевност и језик</i> 72/1: 129–150. Доступно на: https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSKJ_72_1a.pdf	M23
M30	(6) Научни скупови међународног значаја	
	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Panić Kavgić, O. and Kavgić, A. (2023). "Academic, educational and professional linguistic work with AI chatbots: Advantages and disadvantages". Plenary talk. In: S. Gudurić, A. Gemović and P. Kovačević (eds.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 11: sažeci, 18-19. novembar 2023, Filozofski fakultet, Novi Sad</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad: 4. Available at: https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2023/JiKuViP/jikuvip11%20abstracts.pdf	M32
2.	Kavgić, A. (2024). „Mogućnosti i ograničenja umjetne inteligencije u lingvističkim istraživanjima: i istraživanje sjecišta tehnologije i ljudske stručnosti“. Plenarno izlaganje. U: L. Pon i I. Šarić Šokčević (ur.). <i>Jezik u doba globalizacije: knjižica sažetaka</i> . Filozofski fakultet u Osijeku, Osijek: 25–26.	M32
3.	Kavgić, A. and Panić Kavgić, O. (2021). "How online and hybrid classes affect theoretical grammar comprehension and learning experience: A case study". In: S. Gudurić and J. Marković (eds.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 10. 20–21. novembar 2021, Filozofski fakultet, Novi Sad. Program i knjiga sažetaka</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad: 81. Available at: https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2021/JiKuViP%2010/jikuvip10_prog-final.pdf	M34
4.	Кавгић, А. (2022). „Interplay of SEO Optimization with Voice and Tone Guideline Reviews: A Case Study in Workplace English“. У: О. Панић Кавгић и С. Гудурић (ур.). <i>Седми међународни конгрес „Примењена лингвистика данас“ - савремена теорија и пракса. 28. мај 2022, Филозофски факултет, Нови Сад. Програм и књига сажетака</i> . Филозофски факултет, Нови Сад: 23. Доступно на: https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2022/DPLS%20-%20Knjiga%20apstrakata%20s%20programom.pdf	M34
5.	Panić Kavgić, O. i Kavgić, A. (2023). „Utjecaj текуће migrantske krize na jezični pejzaž grada Sombora“. U: L. Pon i I. Šarić Šokčević (ur.). <i>Jezik i migracije. 37. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primjenjenu lingvistiku. Knjižica sažetaka</i> . Filozofski fakultet, Osijek: 140–141.	M34
6.	Kavgić, A. (2023). "Learning to Work with A.I. in Digital Media Copywriting: A Case Study on Introducing ChatGPT to Corporate Content Creation". In: M.D. Stojković (ed.). <i>Language, Literature, Process. Book of Abstracts</i> . Faculty of Philosophy, Niš: 80.	M34
M40	(4) Монографије, монограф. студије, тематски зборници, лекс. и карт. публикације националног значаја	
	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Кавгић А. (2024). <i>Корпоративни глас и тон као језички феномени у енглеском</i> . Нови Сад: Филозофски факултет. (219 стр.). (ISBN: 978-86-6065-852-6). Доступно на: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-852-6	M42

- Панић Кавгић, О. Кавгић, А. и Филиповић Ковачевић, С. (2021). „Настава граматике енглеског језика и језичких вештина писања за студенте прве године англистике у условима пандемије ковида-19“. У: К. Шуловић (ур.). *О енглеском и српском кроз време и простор – Примењена лингвистика у част Радмили Шевић*. Друштво за примењену лингвистику Србије, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Филолошки факултет Универзитета у Београду: 205-220. M44
3. Панић Кавгић, О. и Кавгић, А. (2024, у штампи, приложена потврда уредника). „Теоријски и емпиријски засновани проблеми и теме у универзитетској настави језички испољене учивости“. У: И. Лакић (ур.). *Зборник у част проф. др Славице Перовић*. Филолошки факултет, Универзитет Црне Горе, Никшић. M44
4. Kavgić, A. (2024, у штампи, приложена потврда уреднице). "Localization and Software Translation in the MA Study Programme Conference Interpreting And Translation". U: S. Gudurić (ur.). *Primenjena lingvistika u čast prof. dr Vesni Polovini*. Друштво за применјену лингвистику Србије, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Филолошки факултет Универзитета у Београду. M44

M50 (5) Радови и научне критике у часописима националног значаја, уређивање часописа националног значаја

Библиографски подаци о публикацији

Категорија

1. Panić Kavgić, O. and Kavgić, A. (2020). "Elements of popular culture in teaching sentence patterns and verbal categories to students of English Language and Literature". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 45/5: 251-279. Available at: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2203/2085> M51
2. Kavgić, A. (2021). "A Case Study on Linguistic Means of Editing for Voice And Tone in Corporate Marketing Communication". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 46/2: 15-33. Available at: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2257/2127> M51
3. Kavgić, A. (2023). "Use and Teaching of SEO, Voice and Tone Guidelines: A Workplace English Cast Study". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 48/1: 45-66. Available at: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2381> M51
4. Kavgić, A. (2024). "Learning to Work with AI in Digital Media Copywriting (DMC): A Case Study on Introducing ChatGPT to Corporate Content Creation". *Philologia Mediana* 16: 1199-1214. Available at: <https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/978> M51
5. Kavgić, A. (2024). "Effects of Using AI In Teaching English: A Workplace-English Case Study". *Godišnjak Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu* 49/2: 19-40. Available at: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/issue/view/166> M51

M60 (0) Научни скупови националног значаја, преводи, стручне редакције

M70 (0) Дисертације

M80 (0) Техничка решења

M90 (0) Патенти

M100 (0) Изведена дела, награде, студије, изложбе

M120 (0) Документи припремљени у вези са креирањем и анализом јавних политика

2.2.2. Индекс компетенције у последњем изборном периоду

категорија	M14	M23	M32	M34	M42	M44	M51							
бр. публикација	3	2	2	4	1	3	5							
бр. бодова	5	4	1.5	0.5	7	3	3							

Хуманистичке науке

Укупно:

59

2.2.3. Научне публикације у претходном изборном периоду (M10, M20, M40, M50, M80, M90)

Библиографски подаци о публикацији

Категорија

1.	Ranitović, J., Nikolić, V., Kavgić, A., Velimirović, L., and Stanković, M. (2015). "Bilingualised Electronic Dictionaries as a Teaching Aid in Higher Education—Case Study." In: V. Bratić and M. Vuković (eds.). <i>Word Across Cultures</i> . Institute of Foreign Languages, Podgorica: 120-126. Available from: https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_18685/objava_18698/fajlovi/Rijec%20na%20granici%20kultura.pdf#page=120	M14
2.	Панић Кавгић, О. и Кавгић, А. (2016). „Теди је у бизнису: како грешке у преводу анимираних серија <i>Пена Прасе</i> и <i>Трактор Том</i> утичу на значење“. У: Б. Мишић Илић и В. Лопичић (ур.). <i>Језик, књижевност, значење: језичка истраживања. Зборник радова</i> . Филозофски факултет, Ниш: 673-686. Доступно на: https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2016/jezik-knjizevnost-znacenje-jezicka-istrazivanja	M14
3.	Кавгић, А. и Панић Кавгић, О. (2017). „Концепт времена у предизборним слоганима америчких и српских председничких кандидата на почетку 21. века“. У: Б. Мишић Илић и В. Лопичић (ур.). <i>Језик, књижевност, време - језичка истраживања. Зборник радова</i> . Филозофски факултет, Ниш: 299-314. Доступно на: https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2017/jezik-knjizevnost-vreme-jezicka-istrazivanja	M14
4.	Панић Кавгић, О. и Кавгић, А. (2018). „Употреба нестандардизованих географских имена у српском језику на примеру егзонима преузетих из енглеског језика“. <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i> 61/1: 59-83. Доступно на: http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_61_1.pdf	M24
5.	Кавгић А. (2020). <i>Настава корпусне лингвистике на студијама англистике</i> . Нови Сад: Филозофски факултет. (ISBN: 978-86-6065-564-8). 643 стр. Доступно на: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2020/978-86-6065-564-8	M42
6.	Kavgić A. (2016). "Serbian Translations of Culture Terms in Bill Bryson's <i>Made in America</i> : A Case Study into Transference Procedures of Culture Terms". In: B. Vujin and M. Radin Sabadoš (eds.). <i>English Studies Today: Prospects and Perspectives, Selected Papers from the Third International Conference English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 3)</i> . University of Novi Sad, Faculty of Philosophy, Department of English Studies, Novi Sad: 303-316.	M44
7.	Panić Kavgić, O. and Kavgić, A. (2018). "Creativity in Film Taglines: Extralinguistic, Textual and Linguistic Analysis". <i>Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu</i> 43/1: 101-125. Dostupno na: http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2062/1973	M51
8.	Kavgić Aleksandar and Anđušić, Kristina (2019). "Quantifying the Frequency of Translation Shifts in Serbian-English Translations: A Case Study of Two Non-fiction Texts". <i>Filolog</i> 10/19: 212-231.	M51
9.	Kavgić, A. (2019). "Comprehension of Content and Retention of Visual Details: A New Methodology for Subtitling And Dubbing". <i>Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu</i> 44/2: 17-38. Dostupno na: https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2127	M51
10.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2015). „Упоредна анализа превода на српски језик анимираних серија и дечијих књига <i>Пена Прасе</i> “. <i>Примењена лингвистика</i> 16: 245-248. Доступно на: http://dpls-alas.rs/pdf/Primenjena%20lingvistika_16_2015.pdf	M52

2.2.4. Цитираност

Три најцитираније публикације кандидата

	Библиографски подаци о публикацији	Бр. цитата
1.	Kavgić, A. P. (2013). Intended communicative effects of using borrowed English vocabulary from the point of view of the addressor. <i>Jezikoslovlje</i> 14/2-3: 487-499.	10 хетеро
2.	Kavgić, A., and Panić Kavgić, O. (2011). "Computer-related terminology in Serbian: A diachronic analysis of borrowing trends, translation and adaptation strategies". In: I. Đurić Paunović and M. Marković (eds.). <i>English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT)</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad: 200-214.	7 хетеро
3.	Гајишин, В., Панић Кавгић, О. и Кавгић, А. (2011). „Енглески у Новом Саду“. Говор Новог Сада - свеска 2: морфосинтаксичке, лексичке и прагматичке особине. У: В. Васић и Г. Штрбац (ур.). Филозофски факултет Нови Сад, Одсек за српски језик и лингвистику, Нови Сад: 594-612. Доступно на: http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2011/978-86-6065-063-6	6 хетеро

Десет чланака и/или монографија у којима су цитиране публикације кандидата

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Lalić-Krstin, G. and Silaški, N. (2019). Don't go brexin' my heart: The ludic aspects of Brexit-induced neologisms. In: V. Koller, S. Kopf and M. Miglbauer (eds.). <i>Discourses of Brexit</i> . Routledge, London/New York: 222-236.	M13
2.	Panić Kavgić, O. (2024). Underlying Cultural Conceptualizations in Serbian Film Titles and Their Translations into English. In: J. Baranyiné Kóczy, D. Prodanović Stankić and O. Panić Kavgić (eds.). <i>Cultural Linguistics and the Social World</i> . Springer Nature, Singapore: 33-53.	M13
3.	Prčić, T. (2014). "Building contact linguistic competence related to English as the nativized foreign language". <i>System</i> 42: 143-154.	M21

4.	Bogunović, I., Čoso, B., Guasch, M., Pavlinušić Vilus, E., Ferré, P., and Hinojosa, J. A. (2024). How do we feel about borrowed words? Affective and lexico-semantic norms for most frequent unadapted English loanwords in Croatian (ENGRI CROWD). <i>International Journal of Bilingualism</i> , 13670069241280355.	M21
5.	Čolakovac, J. J., and Borucinsky, M. (2024). In the melting pot of web-crawled texts: The challenges of extracting English words from Croatian corpora. <i>International Journal of Applied Linguistics</i> 34/1: 166-182.	M21
6.	Lalić-Krstin, G., Silaški, N., & Đurović, T. (2023). Meanings of-nomics in English: From Nixonomics to coronanomics: How-nomics has extended its original meaning to additional senses. <i>English Today</i> , 39/2: 141-148.	M23
7.	Delić, H., and Dedović-Atilla, E. (2021). The analysis of youth-related anglicisms among Bosnian youth-knowledge of their original form and meaning and attitudes towards them. <i>Explorations in English Language and Linguistics</i> 9/2: 184-206.	M23
8.	Ilić, B. M. (2017). Pragmatic borrowing from English into Serbian: Linguistic and sociocultural aspects. <i>Journal of Pragmatics</i> 113: 103-115.	M23
9.	Andersen, G., Furiassi, C. G., & Mišić Ilić, B. (2017). The pragmatic turn in studies of linguistic borrowing. <i>Journal of Pragmatics</i> 113: 71-76.	M23
10.	Prčić, T. (2023). <i>Srpski sa engleskim: osnove kontaktno-kontrastivne lingvistike</i> (1. elektronsko izdanje). Filozoski fakultet: Novi Sad.	M42
Укупан број цитата:		63
Број хетероцитата:		21

2.2.5. Признања, награде и одликовања за научни рад

(0)

2.3. Рад у настави

2.3.1. Подаци о приступном предавању

2.3.2. Извођење наставе у последњем изборном периоду и резултати анкета

(8)

1.	Граматика енглеског језика 1	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул ЕЈК; Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 50 до 108 по семестру	у распону од 4,86 до 5,00
2.	Установа	Просечна оцена	
	Граматика енглеског језика 2	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул ЕЈК; Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
3.	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 45 до 102 по семестру	у распону од 4,51 до 5,00
	Установа	Просечна оцена	
	Увод у историјску лингвистику	изборни	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 25 до 51 по семестру	у распону од 4,51 до 4,89
	Установа	Просечна оцена	
		Број студената	

Информатичке технологије и превођење		изборни	
4.	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул Енглески језик и књижевност	мастер академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 22 до 30 по семестру	у распону од 4,51 до 5,00
	Установа	Број студената	Просечна оцена
Студијско-истраживачки рад		обавезан	
5.	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул Енглески језик и књижевност	мастер академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 1 до 3	у распону од 3,00 до 5,00
	Установа	Број студената	Просечна оцена
Истраживање и припрема за усмено и писмено превођење		обавезан	
6.	Предмет	Тип предмета	
	Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење	мастер академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 1 до 2	у распону од 3,00 до 5,00
	Установа	Број студената	Просечна оцена
Техника научног рада		обавезан	
7.	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул Енглески језик и књижевност	мастер академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 2 до 4	/
	Установа	Број студената	Просечна оцена
Преводачке технологије и алати		обавезан	
8.	Предмет	Тип предмета	
	Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење	мастер академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 1 до 2	у распону од 3,00 до 5,00
	Установа	Број студената	Просечна оцена
2.3.3. Уџбеници и друга дидактичка средства		(0)	
2.3.4. Извођење наставе на универзитетима ван земље		(0)	
2.3.5. Признања, награде и одликовања за педагошки рад		(0)	

2.4. Обезбеђивање научно-наставног подмлатка

2.4.1. Број менторстава и учешћа у комисијама за оцену и одбрану радова

Студије	Основне	Мастер	Специјалистичке	Докторске	Укупно
Број менторстава	0	21	0	0	21
Број учешћа у комисијама	0	43	0	1	44

☒ Кандидат испуњава услове за менторство на докторским студијама

2.4.2. Менторство у завршним радовима

„Превод властитих имена са енглеског на српски: поређење незваничних титлова Игре престола и превода књига из серије Песма леда и ватре”.			
Наслов рада			
1.	Јована Јовић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		27.04.2018.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Анализа превода личних имена у кратким причама Радјарда Киплинга из његовог дела „Књига о џунгли”			
Наслов рада			
2.	Сара Међугорац	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		25.05.2018.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Критичка анализа превода вербалног хумора у серији „Модерна породица”			
Наслов рада			
3.	Настасја Деретић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		31.10.2018.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Превођење савремених енглеских идиома на српски: студија случаја на серији „Како сам упознао вашу мајку”			
Наслов рада			
4.	Бојана Петровић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		23.07.2020.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране

Новинарска транскреација агенцијских новости са енглеског на српски: чланци Асошијетед преса и Ројтерса на интернетском порталу Блица			
Наслов рада			
5.	Катарина Радовановић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		26.05.2020.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Анализа превођења провокативног и политички некоректног вербалног хумора у корпусу незваничних паралелних титлова серије Рик и Морти			
Наслов рада			
6.	Жарко Цвејић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		01.07.2022.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Анализа аудио-визуелног превођења вербалног хумора на корпусу титлова серије „Веселе седамдесете“			
Наслов рада			
7.	Маргарета Попов	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		29.09.2022.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Утицај енглеског језика на српски јавни дискурс о америчким председничким изборима 2020.			
Наслов рада			
8.	Ксенија Дошен	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		29.09.2022.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Веза између преводилачких процеса и погрешних превода са енглеског на српски: студија случаја на корпусу одабраних титлова филма и ТВ серије			
Наслов рада			
9.	Игор Рађен	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		27.09.2023.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Културно-лингвистички фактори који утичу на превођење шаховске терминологије у енглеском, руском, српском и француском језику			
Наслов рада			
10.	Вук Жегарац	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		22.10.2024.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране

2.5. Стручно-професионални допринос

2.5.1. Учешће и руковођење научним, односно уметничким пројектима

(7)

Тумачење термина савремених лингвистичких теорија и преношење на српски језик

Назив пројекта

Министарство за науку и заштиту животне средине Републике Србије

републички научно-истраживачки пројекат

1. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

проф. др Радмила Б. Шевић, Универзитет у Новом Саду

2003-2005.

Руководилац

Период

☐ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

Reforming Foreign Language Studies in Serbia (REFLESS)

Назив пројекта

Европска комисија

Tempus

2. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

мр Јасмина Николић, Универзитет у Београду

2010-2014.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

Fostering University Support Services and Procedures for Full Participation in the European Higher Education Area (FUSE)

Назив пројекта

Европска комисија

Tempus

3. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

проф. др Биљана Мишић-Илић, Универзитет у Нишу, Србија

2013-2016.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

Demand Response Integration tEchnologies: unlocking the demand response potential in the distribution grid (DRIVE)

Назив пројекта

Европска комисија

Horizon 2020

4. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

Juan Manuel Espeche, Reasearch2Market, Шпанија

2017-2020.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

Enhancing and Validating service related competences in Versatile learning environments in Western Balkan (e-VIVA)

Назив пројекта

Европска комисија

Erasmus+

5. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

Ketrina Çabiri Mijo, Европски универзитет у Тирани, Албанија

2018-2021.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

Језици и културе у времену и простору

Назив пројекта

Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије

републички научно-истраживачки пројекат

6. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

проф. др Снежана Гудурић, Универзитет у Новом Саду

2011-2019.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

CREATORS (CREATIng cOMmunity eneRgy Systems)

Назив пројекта

Европска комисија

Horizon 2020

7. Установа која је финансирала пројекат

Врста пројекта

Ivan Vos, Cordeel, Белгија

2020-2024.

Руководилац

Период

☒ Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима

2.5.2. Чланство у одборима научних конференција, спортских и уметничких манифестација (9)

	Назив скупа, конференције, манифестације	Функција	Година
1.	Third IATIS Regional Workshop – Western Balkans on Translator and Interpreter Training	члан Организационог одбора	2014.
2.	The Third International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 3 (ELALT 3)”	члан Програмског одбора	2015.
3.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 6”	члан Организационог одбора	2016.
4.	The Fourth International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 4 (ELALT 4)”	члан Организационог одбора и члан Програмског одбора	2017.
5.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 7”	члан Организационог одбора	2017.
6.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 8”	члан Организационог одбора	2018.
7.	The Fourth International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 5 (ELALT 5)”	члан Организационог одбора и члан Програмског одбора	2019.
8.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 9”	члан Организационог одбора	2019.
9.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 10”	члан Организационог одбора	2021.

2.5.3. Чланство у уређивачким одборима научних часописа или пројеката из области културе (0)

2.5.4. Експертизе, рецензије у међунар. часописима, кустоски рад на међунар. изложбама (6)

	Тип активности	Назив
1.	рецензија	Марјановић, Угљеша и Ракић, Славко (2024). Платформе и системи за трансфер знања. Едиција техничке науке - уџбеници (1094), Универзитет у Новом Саду, Факултет техничких наука, Нови Сад.
2.	рецензија	Језици и културе у времену и простору 10
3.	рецензија	Тематски зборник Језици и културе у времену и простору 11
4.	рецензија	Примењена лингвистика

- | | | |
|----|-----------|---|
| 5. | рецензија | ELALT 2023 |
| 6. | рецензија | Годишњак филозофског факултета у Новом Саду |

2.6. Допринос академској и широј заједници

2.6.1. Учешће у раду органа и тела факултета и универзитета (1)

	Орган или тело	Факултет или универзитет	Период
1.	Члан Изборног већа	Филозофски факултет, Нови Сад	2015-

2.6.2. Учешће у реализацији програма за ширу друштвену заједницу (1)

	Назив програма	Година
1.	суорганизатор Данâ норвешког филма на Филозофском факултету у Новом Саду	2012.

2.6.3. Руковођење и чланство у научним, стручним и уметничким удружењима (3)

	Назив удружења	Функција
1.	Друштво за примењену лингвистику Србије (ДПЛС)	члан
2.	Serbian Association for the Study of English (SASE) / European Society for the Study of English (ESSE)	члан
3.	Удружење за англо-америчке студије Србије (УАСС)	члан

2.6.4. Учешће у раду одбора, законодавних тела и слично (0)

2.6.5. Учешће у изради стратешких докумената на нивоу Универзитета и Републике (0)

2.6.6. Учешће у комисијама за изборе у звања (4)

2.6.7. Рад на популаризацији науке и уметности (4)

	Активност	Година
1.	Дан отворених врата на Одсеку за англистику Филозофског факултета у Новом Саду	2015.
2.	Фестивал науке, Универзитет у Новом Саду	2017.
3.	предавање по позиву, заједно с проф. др Олгом Панић Кавгић, под насловом „Примена вештачке интелигенције у лингвистичким и преводилачким истраживањима и високошколској настави“, у оквиру циклуса предавања „Пролеће примењене лингвистике“, Друштво за примењену лингвистику (ДПЛС) и Катедра за општу лингвистику Филолошког факултета Универзитета у Београду	2024.
4.	предавање по позиву, заједно с проф. др Олгом Панић Кавгић, под насловом „Примјена вјештачке интелигенције у језикословним истраживањима“, у оквиру семинара за студенте мастерских студија хрватског и немачког језика на Филозофском факултету Свеучилишта Јосипа Јураја Штросмајере у Осијеку, Република Хрватска	2024.

2.6.8. Волонтерски рад (у центрима факултета или универзитета или центрима за пружање помоћи) (0)

2.7. Анализа рада кандидата

Као што се из његове био-библиографије може закључити, кандидат др Александар Кавгић - од 2002. године запослен на Одсеку за англистику, на радном месту асистента приправника, асистента, вишег наставника вештина, доцента и сада ванредног професора за ужу научну област Англистика (наука о језику) - представља увелико афирмисаног стручњака и на плану наставе и на плану науке. Радећи преко две деценије на часовима предавања и вежбања из лингвистичких предмета на основним и мастерским студијама, кандидат је остварио изванредан контакт са студентима (верификован врло високим оценама у анкетама спроведеним између 2019/20. и 2023/24. акад. године, које се крећу у распону од 4,51 до 5,00, уз неколико занемарљивих и залуталих изузетака), којима своје

завидно теоријско и методолошко знање преноси изузетно одговорно, ауторитативно и пријемчиво. Редовно учествује у комисијама за одбрану мастерских радова, до сада њих 43, и докторских дисертација, до сада једне, где наступа као пажљив читалац и коректан питаца, а сам је био ментор 21 мастерског рада. Треба посебно истаћи његову посвећеност примени најновијих технолошких достигнућа у настави и научноистраживачком раду, нарочито компјутерски подржаних аудио-визуелних садржаја, преводилачких онлајн и офлајн сервиса, обраде великих количина језичких података и статистичке приказе добијених резултата, а одскора и примене вештачке интелигенције у науци и настави. На овај начин, кандидат је постигао јединствено препознатљив приступ у свом наставном и научном раду, а његово необично широко, махом самоучки стечено, познавање компјутерске технике, хардвера, софтвера, програмирања и примењене вештачке интелигенције редовно се искоришћава за обављање административних и организационих послова не само на Одсеку, него и на Факултету и Универзитету, што подразумева и његову укљученост и активно учешће у више међународних пројеката, најчешће у сарадњи с другим универзитетима, из области лингвистике, наставе страних језика и наставних технологија.

С аспекта научног рада, кандидат је у протеклом изборном периоду припремио више радова (неки у коауторству), који су саопштени на међународним конференцијама у земљи и иностранству, и објављени у угледним домаћим и иностраним зборницима и часописима, укључујући и оне из категорија M14 и M23. У свим његовим радовима на креативан, темељан, јасан и, надасве, емпиријски ваљано истражен и документован начин сагледане су различите, код нас слабо испитане, теме из области синтаксе, семантике, прагматике и анализе дискурса енглеског и српског језика, с тежиштем на питањима везаним за теорију и праксу онлајн и хибридне наставе, за теорију, праксу и наставу преводјења, за контактну и контрастивну анализу, за примену вештачке интелигенције у науци и настави, те за аспекте корпоративне комуникације компанија на енглеском језику - а све то кроз призму компјутерски потпомогнуте корпусне лингвистике енглеског и српског језика, појединачно, контрастивно и контактано. Посебно ваља истаћи његову пионирску монографију, јединствену не само у нашој средини, него и знатно шире, под насловом *Корпоративни глас и тон као језички феномени у енглеском* (2024), у којој сагледава теоријске и емпиријске аспекте корпоративне комуникације, усредсређене на корпоративни глас, тј. непроменљив и препознатљив стил и идентитет којим се компанија представља јавности, и корпоративни тон, тј. контекстуално променљив начин обраћања унутар и изван саме компаније, сагласно намерама комуникатора. Ова монографија, настала из дугогодишњих ауторових брижљивих истраживања ове релативно нове лингвистичке дисциплине, снажно ослоњене на примену вештачке интелигенције, може да послужи као одличан уџбеник, или приручник, или водич, или све то заједно, и као основа за један нов курс на мастерским или, боље, докторским студијама на Филозофском факултету, за чију концепцију и реализацију аутор има све компетенције. Уз његову ранију монографију, под насловом *Настава корпусне лингвистике на студијама англистике* (2020), проистеклу из изузетно садржајне и информативне докторске дисертације, која има сва обележја обухватне 'интерактивне педагошке енциклопедије корпусне лингвистике', кандидат има све услове за покретање нових курсева на мастерским и докторским студијама, који ће се бавити истраживањима микро- и макро-језичких појава уз помоћ компјутерски потпомогнуте корпусне лингвистике у садејству с вештачком интелигенцијом. Ово се сада од кандидата с правом очекује, на добробит заинтересованих студената, напредак наше, и не само наше, савремене синхроне лингвистичке науке, али и његову сопствену наставно-научну корист.

У целини посматрано, кандидат др Александар Кавгић до сада се несумњиво потврдио као формиран, поуздан, креативан, оригиналан, несебичан и неуморан универзитетски наставник и научник, чији врло импресивни наставни и научни резултати (индекс компетенције: 59), као и завидна цитираност у високорангираним домаћим и иностраним публикацијама, укључујући и часописе с Clarivate Analytics листе, заслужују све похвале и даљу пуну подршку. Начин његовог рада са студентима основних и мастерских студија, самопрегоран однос према наставним и ваннаставним обавезама, као и квалитет његове укупне научне продукције, могу послужити као узор млађим универзитетским наставницима и сарадницима. Од кандидата у будућности с правом ваља очекивати још крупније и значајније резултате, како на плану наставе - у већ поменутом развијању нових курсева на основним, мастерским и, нарочито, докторским студијама, тако и на плану науке - не само код нас, него још више у иностранству.

3. ИСПУЊЕНОСТ МИНИМАЛНИХ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ КАНДИДАТА

Име, средње слово, презиме: Александар П. Кавгић

Звање у које се бира: редовни професор

Поље: Хуманистичке науке

1. ОПШТИ УСЛОВ

- ☒ Испуњени услови за избор у звање ванредног професора

2. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

- ☒ Искуство у педагошком раду са студентима
- ☒ Позитивна оцена претходног педагошког рада
- ☒ Један рад из категорија М21-23, један из категорија М21-24 и пет радова из категорија М21-24 или М51
- ☒ Објављена монографија или уџбеник за област за коју се бира у периоду од избора у претходно звање
- ☒ Пленарно предавање или два саопштења на међународном или домаћем научном скупу
- ☒ Додатан рад из категорија М21, М22, М23 или М24 (замена за менторство у докторској дисертацији)
- ☒ Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на специјалистичким или мастер студијама
- ☒ Најмање 10 хетероцитата у научним часописима или монографијама

3. ИЗБОРНИ УСЛОВИ

Стручно-професионални допринос

- ☐ Руковођење научним, односно уметничким пројектима
- ☐ Чланство у уређивачком одбору часописа, односно организационом одбору пројеката из области културе
- ☒ Чланство у одборима научне конференције, односно уметничке или спортске манифестације
- ☒ Израда експертиза, рецензирање у међународним часописима, рецензирање изложби или кустоски рад
- ☐ Аутор или коаутор прихваћеног патента или техничког решења, односно уметничког пројекта

Допринос академској и широј заједници

- ☐ Вођење научних, односно уметничких или стручних удружења
- ☒ Учешће у раду органа управљања на факултету или универзитету (већа, сенати, одбори, савети)
- ☐ Учешће у изради стратешких докумената на нивоу Универзитета или Републике
- ☒ Учешће у комисијама за избор у звање наставника
- ☒ Рад на популаризацији науке, односно уметности (нпр. учешће на фестивалима или у раду Петнице)

Сарадња са другим високошколским установама у земљи и иностранству

- ☐ Учешће у програмима наставне и научне размене
- ☒ Учешће у пројектима који се реализују у сарадњи са другим универзитетима
- ☐ Гостујући професор на другим универзитетима
- ☐ Учешће у реализацији заједничког студијског програма са другим универзитетима
- ☐ Постдокторске студије у иностранству

4. ЗАКЉУЧАК КОМИСИЈЕ И ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА

Увидом у целокупну документацију, Комисија, именована одлуком бр. 01-733/4-1, од 8. 1. 2025, констатује да кандидат др Александар Кавгић испуњава услове за избор у звање редовног професора, прописане Статутом Универзитета у Новом Саду (ревизија од 5. 12. 2023), Статутом Филозофског факултета у Новом Саду (ревизија од 15. 12. 2023) и Правилником о ближим минималним условима за избор у звања наставника на Универзитету у Новом Саду (ревизија од 19. 9. 2024), по томе што има (1) звање ванредног професора, (2) објављену научну монографију (М42), (3) један рад из категорија М21-23 - у овом случају, рад М23, (4) један рад из категорија М21-24 - у овом случају, рад М23, (5) пет радова из категорија М21-24 или М51 - у овом случају, пет радова М51, (6) додатни рад

из категорија M21-24, као замена за менторство у докторској дисертацији - у овом случају, један рад M14, у функцији замене рада из категорија M21-24, а поред ових основних испуњава и све остале прописане услове, који су приказани у горњој табели и описани у горњем тексту.

На основу свега до сада реченог, Комисија, у најбољем уверењу и с посебним задовољством и поверењем, препоручује Изборном већу Филозофског факултета да Сенату Универзитета у Новом Саду предложи **да се кандидат др Александар Кавгић унапреди у звање редовног професора за ужу научну област Англистика (наука о језику) и да се с њим заснује радни однос.**

Нови Сад и Ниш, 25. 1. 2025.

Место и датум

проф. др Твртко Прћић

проф. др Предраг Новаков

проф. др Биљана Мишић Илић